

Fürstlich-Liechtensteinischer Sängerbund
Verband für interkulturelle Veranstaltungen (Inter-Chöre-FL)

Russische und Ukrainische Lieder

in verschiedenen Sprachen

Verein Ökumenischer Chor Vaduz
21.06.2018

SUMRAK VEČERNIJ

Aussprache

SUMRAK VIČERNIJ UŽ PAL NA PALJA,
V TIHAI PRAHLADJE ZASNULA ZIMLJA

DOBRAJA NOČ, TIHIJ PAKOJ,
BOŽIJ PAKROV
NAD ZASNUVŠEJ ZIMLJOJ.

MESITS PADNJALSA VÍSOKA STAIT
BLJESK SEREBRISTÍJ
PA REČKI BLISTIT

VSJEM KTO TRUDILSJA
NA NIVE ZIMNOJ,
VOH PASÍLAJET ATRADÍ PAKOJ.

Intonation: h c h a

<https://youtu.be/OKDPD7jOwag> <https://youtu.be/MnHlllJAtGI>

SUMRAK VEČERNIJ

p SUM - RAK VI - ČER - NIJ UŽ PAL NA PA - LJA.
 VTIH - AJ PRA - HLA - DJE ZA - SNU - LA ZIM - LJA.
 DOB - RA - JA NOC TI - HIJ PA - KOJ.
 BO - ŽIJ PA - KROV NAD ZAS - NUV ŠIJ ZI - MLJOJ.

Russisch

Сумрак вечерний

Сумрак вечерний уж пал на поля,
В тихой прохладе заснула земля.

Месяц поднялся, высоко стоит
Блеск серебристый по речке блестит.

Всем, кто трудился на ниве земной,
Бог посыпает отрады покой.

Добрая ночь, тихий покой,
Божий покров над заснувшей землей.

Deutsch :

Russisches Abendlied

1

Die_Dämm'rung des Abends verhüllt schon das Feld
In_ruhiger Kühle schläft friedlich die Welt

2

Lieblicher Mondschein beleuchtet die Nacht.
Silbrige Schimmer erhellen den Bach.

3

Ruhe und Freude schickt Gott allen den,
die sich im Acker des Tages bemüh'n.

R

O gute Nacht ! In sanfter Ruh'
Deckt uns zum Schlaf Gottes Schutzmantel zu.

Deutsche Übersetzung: Cyril Deicha 2012

Der Händler mit dem Korb

„Im schweren Korb auf meiner Schulter
Da hab ich Seide und Brokat.
Hab Erbarmen, Liebste
Um des Jünglings Schulter !

Am Abend geh ich aus
Ins hohe Weizenfeld
Ich treff dort die Schwarzaugige
Und frag was ihr gefällt“

Wie man sich dort einig wurde
wird ein Geheimnis bleiben,
Dass weiss nur das Weizenfeld
in der tiefen Nacht !

KOROBEJNIK

Der Händler mit
dem Packkorb
(Wörtliche Übersetzung)

**EH PALNÎM, PALNA KAROBUSKA,
V NEJ I SITCÎ I PARČA.
PAŽÎLEJ MAJA ZAZNOBUŠKA
MALADJETSKAVA PLEČA.**

**VÎDU, VÎDU V ROŽ VÎSOKUJU,
TAM DA NOČKI PAGAŽU,
A ZAVIŽU ČERNAOKUJU
VSE TAVARÎ RAZLAŽU.**

**ZNAJET TOL'KA NOČ' GLUBOKAJA
KAK PALADILI ANI.
RASPRIMIS' TÎ ROŽ VÎSOKAJA,
TAJNU SVJATO SAHRANI !**

Ganz ganz voll ist mein
Körbchen
Da gibt es Baumwollstoff
und Brokat
Habe erbarmen, liebstes
um die Schulter des
Burschen.

Hinaus, hinaus gehe ich ins
hohe Weizenfeld
Dort warte ich bis zur
Nacht
Und sobald ich die
Schwarzäugige erblicke,
breite ich meine ganze
Ware aus

Es weiss nur die tiefe
Nacht,
wie sie sich geeinigt
haben...
Richte dich auf, hoher
Weizen
Das Geheimnis sollst du
bewahren!

Russisch

КОРОБЕЙНИК

**Эх, полным-полна коробушка,
В ней и ситцы, и парча.
Пожалей, моя зазнобушка,
Молодецкого плеча!**

**Выйду, выйду в рожь высокую,
Там до ночки погожу,
А завижу черноокую
Все товары разложу.**

**Знает только ночь глубокая,
Как поладили они.
Распрямись, ты, рожь, высокая,
Тайну свято сохрани!**

Intonation: E F G A G F <https://youtu.be/SpTyqI0fYTM>

Die Moskauer Nächte von Soloviev -Sedoj

Man hört kaum ein Rauschen im Garten
 In der stillen Moskauer Nacht
 Das Bächlein glänzt silbrig im Mondschein
 Es fliest... oder fliest es doch nicht?
 Soll ich sagen oder doch nicht sagen, was ich auf dem Herzen hab?
 Allerliebste! im Morgengrauen auch du vergiss bitte nicht,
 diese sommerliche Stille der schönen Moskauer Nacht.

PODMOSKOVNIJE VEČERA. <small>(Aussprache)</small>	
	Die Moskauer Nächte (Wörtliche Übersetzung)
NI SLIŠNÎ V SADU DAŽE ŠOROHI, VSJO ZDES' ZAMERLO DO UTRA. JESLI B ZNALI VÎ, KAK MNE DOROGI PADMASKOVNIJE VEČERA.	Man hört im Garten nicht mal ein Rauschen alles ist hier gestorben bis zum Morgen wenn ihr wüsstet wie teuer mir diese Nächte bei Moskau sind!
REČKA DVIŽETSA I NJE DVIŽETSA, VSJA IZ LUNNAVA SEREBRA. PESNJA SLIŠITSA I NE SLIŠITSA V ETI TIHIE VEČERA.	Der kleine Fluss bewegt sich, und bewegt sich doch nicht, ganz silbrig vom Mond. Das Lied hört man, und hört es doch nicht, in diesen stillen Nächten.
ŠTO-Ž TÎ, MILAJA, SMOTRIŠ ISKASA NIZKO GOLOVU NAKLANJA. TRUDNA VÍSKAZAT' I NE VÍSKAZAT' VSJO, ŠTO NA SERTSE U MENJA.	Warum blickst du, Schätzchen, so schräg, indem du den Kopf tief beugst? Es ist schwer zu sagen und doch nicht zu sagen, alles was ich auf dem Herzen habe.
A RASSVET UŽE VSJO ZAMETNEJE. TAK, PAŽALUJSTA, BUD' DABRA, NE ZABUD' I TÎ ETI LETNIE PADMASKOVNIJE VEČERA.	Man merkt jetzt schon den Sonnenaufgang. Also bitte sei Lieb, und vergiss auch du nicht diese sommerlichen Moskauer Nächte.

Ruggell BSF 2012 Intonation : C Es G Es F
<https://youtu.be/sl9fXQEu-8A> oder <https://youtu.be/c2btJGvo6iQ>

Russisch

ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА

Не слышны в саду даже шорохи,
 Всё здесь замерло до утра.
 Если б знали вы как мне дороги
 Подмосковные вечера.

Речка движется и не движется,
 Вся из лунного серебра.
 Песня слышится и не слышится
 В эти тихие вечера.

Что ж ты, милая, смотришь искоса,
 Низко голову наклоня.
 Трудно высказать и не высказать
 Всё, что на сердце у меня.

А рассвет уже всё заметнее.
 Так, пожалуйста, будь добра,
 Не забудь и ты эти летние
 Подмосковные вечера.

NI SLI-sNÎ SA - DU DA-zE sO - RO - HI VSJO ZDES' ZAMER - LO DO U - TRA
 JE - SLI - BZNA-U - VÎ KAK MNE DO - RO - GI PAD-MA - SKO-VNÎ-JE VE - cE - RA

Kaliinka		Der kleine Schneeballstrauß rauch
	Russisch	
KALINKA KALINKA KALINKA MAJA FSADU JAGADA MALINKA MALINKA MAJA	Ach ! Mein Schneeballstra uch! im Garten sind die Beeren! mein Himbeerstrauc h!	
AH KALINKA KALINKA KALINKA MAJA FSADU JAGADA MALINKA MALINKA MAJA AH !	Unter die Tanne, unter die grüne, legt mich schlafen. Ach	
1 PAD SASNOJU PAD ZILINOJU SPAT' PALAŽITE VÎ MINJA. AH! AJ LJULI LJULI, AJ LJULI LJULI SPAT' PALAŽITE VÎ MINJA	Kleine Tanne, du grüne! rausche doch nicht über mir. Ach!	
2 SASJONUŠKA TÎ ZELENAJA NI ŠUMI ŽE NADA MNOJ. AH! AJ LJULI LJULI, AJ LJULI LJULI NI ŠUMI ŽE NADA MNOJ	Schönes Mädchen, meine Seele ! liebe mich doch! Ach!	
3 KRASAVICA DUŠA DIVICA PALJUBI ŽE TÎ MINJA. AH! AJ LJULI LJULI, AJ LJULI LJULI PALJUBI ŽE TÎ MINJA * ÄJ !	* Hej! RUSSISCH	

Vaduzersaal Sängerfest 2000 Intonation: A G E <https://youtu.be/yKqBMuxATYY>
<https://youtu.be/GKxyemPCdrM>

КАЛИНКА

Калинка, калинка, калинка моя!
 В саду ягода малинка, малинка моя!
 Ах! калинка, калинка, калинка моя!
 В саду ягода малинка, малинка моя!
 Ах!

1
 Под сосною, под зеленою,
 Спать положите вы, меня, А!
 Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
 Спать положите вы меня.

2
 Сосёнушка ты зеленая,
 Не шуми же надо мной! А!
 Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
 Не шуми же надо мной!

3
 Красавица, душа девица,
 Полюби же ты меня! А!
 Ай, люли, люли, ай, люли, люли,
 Полюби же ты меня!
 Эй!



KA - LIN - KA, KA - LIN - KA, KA - LIN - KA, MA - JA! VSA-DU JA - GA - DA MA - LIN - KA, MA - LIN - KA, MA - JA! (AH)
 PAD SA - SNOJU. PAD ZE - LE - NOJU, SPAT' PALA - zl - TE VÎ MI - NJA. (AH!) AJ LJULI - LJULI, AJ LJULI LJULI, SPAT' PALA - zl - TE VÎ MINJA.

Aus dem Repertoire des Ukrainischen Sommerchors(Inter-Chöre-FL)	
KATJUŠA	Russisch
RASCVITALI JABLANI I GRUŠI PAPLÌLI TUMANÌ NAD RIKOJ VÌHADILA NABEREG KATJUŠA NA VÌSOKIJ BEREG NA KRUTOJ	Katjuscha (Katharinchen)
VÌHODILA, PESNIU ZAVODILA PRA STIPNOVA SIZAVA ARLA, PRA TAVO, KATORAVA LJUBILA, PRA TAVO, Č'I PIS'MA BEREGLA.	Es blühten auf, die Apfel- und Birnenbäume es kam der Nebel über dem Fluss Katja ging aus zum Ufer Zum hohen steilen Ufer
OJ TÌ, PESNJA, PESENKA DEVIČJA, TÌ LITI ZA JASNÌM SOLNTSEM VSLED, I BAJTSU NA DAL'NEM PAGRANIČJE AT KATJUŠI PIREDAI PRIVET.	Sie ging und sang ein Lied Über den blau- grauen Steppenadler Über denjenigen den sie liebte, über denjenigen dessen Briefe sie aufbewahrte.
PUST' ON VSPOMNIT DJEVUŠKU PRASTUJU, PUST' USLÌŠIT, KAK ANA PAJOT, PUST' ON ZEMLJU BEREŽOT RADNUJU, A LJUBOV' KATJUŠA SBEREŽOT.	O du Lied, du Mädchenleinchen! Fliege der hellen Sonne hinterher Und dem Krieger an der fernen Grenze Überreiche einen Gruß von Katja
	Er soll an das einfache Mädchen denken Er soll hören wie sie singt Es soll das Vaterland hüten Und die Liebe wird Katja hüten.

Russisch

КАТЮША

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед,
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.



RAS-CVI - TA - LI JAB-LA - NI IGRU - ŠI, PA - PLT - LI TU - MA - NÍ NAD RE - KOJ



VÌ-HA - DI LA NA-BEREG KA - JU - BA NA VÌ - SO-KU BEREK NA-KRU-TOJ.

Serbische version (Freies Singen 22.12.2017) **Каћуша**

**Са дрвећа свуд прогледа цвеће,
а са реке лети лахор лак.
Спушта покров плаво мајско вече
и Каћуша излази у мрак.**

**Она пева мада срце боли
и у плавом оку суза сја.
Пева оном кога жарко воли
чија писма чува она сва.**

**Нек та песма лети преко гора,
као птица у непознат крај...
Преко гора, преко плавог мора,
нек изручи драгом поздрав тај.**

**Нек се сети он на песму благу,
нек му песма сав растера јад!
Нек он чува земљу своју драгу
А Каћуша љубав чува сад!**

SA DRVEĆA SVUD PROGLEDA CVEĆE
A SA REKE LETI LAHOR LAK
SPUŠTA POKROV PLAVO MAJSKO VEĆE
I KAĆUŠA IZLAZI U MRAK

ONA PEVA MADA SRCE BOLI
I U PLAVOM OKU SUZA SJA.
PEVA ONOM KOGA ŽAPKO VOLI
ČIJA PISMA ČUVA ONA SVA.

NEK TA PEWSMA LETI PREKO GORA,
KAO PTICA U NEPOZNAT KRAJ.
PREKO GORA, PREKO PLAVOG MORA,
NEK IZRUČI DRAGOM POZDRAV TAJ.

NEK SE SETI ON NA PESMU BLAGU,
NEK MU PESMA SAV RASTERA JAD.
NEK ON ČUVA ZEMLJU SVOJU DRAGU
A KAĆUŠA LJUBAV ČUVA SAD.

Fünfsprachiger Kasatschok

Jeder und jede singt in seiner Sprache: Fünf Strophen in dieser Reihenfolge: Deutsch, Russisch, Serbisch, Griechisch und Französisch

<p>Heute Nacht geht keiner von uns schlafen, heute Nacht ist überall Musik, : Jedes Haus, jeder Hof und jede Straße ist voll Tanz, der in die Beine geht. : </p> <p>Kasatschok, Kasatschok, ras, dva, tri</p> <p>Расцветали яблони и груши, Поплыли туманы над рекой. Выходила на берег Катюша, На высокий берег, на крутой.</p>	<p>Russisch RASCVITALI JABLANI I GRUŠI PAPLILI TUMANI NAD RIKOJ VÍHADILA NABEREG KATJUŠA NA VÍSOKIJ BEREG NA KRUTOJ</p>
<p>Нек та песма лети преко гора као птица у непознат крај преко гора, преко плавог мора, нек изручи драгом поздрав тај</p>	<p>Serbisch NEK TA PESMA LETI PREKO GORA, KAO PTICA U NEPOZNAT KRAJ. PREKO GORA, PREKO PLAVOG MORA, NEK IZRUČI DRAGOM POZDRAV TAJ.</p>
<p>Θέλουμε να λάμψει η αλήθεια σ' όλες τις ανήσυχες ψυχές που με λαχτάρα φωνάζουν βοήθεια να λυτρωθούν να γίνουν καθαρές.</p>	<p>Griechisch THELOUME NA LAMPSI I ALITHIA S-OLES TIS ANISUHES PSIHES PU ME LAHTARA FONAZU VOITHIA NA LITROTHUN NA GINUN KATHARES</p>
<p>Petrouchka , prends donc ta balalaïka Et joue-moi un air à ta façon Joue d'abord les Bateliers de la Volga Et-quand t'auras fini nous danserons</p>	<p>Französisch PETRUSKA ПРА ДЁК ТА БАЛАЛАЙКА, Е ЖУ МУА ёНЕР А ТА ФАСЁ ЖУ ДАБОР ЛЕ БАТЁ ЛЈЕ ДЁ ЛА ВОЛГА Е-КѢ Т-ОРА ФИНИ НУ ДАСОРØ</p>
<p>Russisch....</p>	

HOI MOROS MOROS	(Aussprache)	HOI DU FROST! DU FROST!
OJ MAROZ MAROZ , NI MAROS' MINJA NI MAROS' MINJA , MAJEVO KANJA		Frost, du Frost, friere mich nicht ein Friere nicht mein Pferd ein
NI MAROS' MINJA, MAJEVO KANJA MAJEVO KANJA , BELOGRIVAVA		Friere nicht mein Pferd ein Mit der weissen Mähne
MAJEVO KANJA , BELOGRIVAVA U MENJA ŽENA , OH RIVNIVAJA		Das Pferd mit der weissen Mähne. Meine Frau, ach! sie ist eifersüchtig
U MENJA ŽENA , OH KRASAVICA ŽDJOT MINJA DAMOJ, ŽDJOT PIČALITSA		Meine Frau, ach! sie ist eine Schönheit, sie erwartet mich zuhause, sie wartet und ist traurig
JA VIRNUS' DAMOJ, NA ZAKATE DNJA ABNIMU ŽENU , NAPAJU KANJA		Ich kehre nach Hause zur Dämmerung Ich umarme meine Frau, Ich tränke mein Pferd.

Ой Мороз -Мороз

**Ой мороз мороз, не морозь меня
Не морозь меня , моего коня**

**Не морозь меня , моего коня
Моего коня , белогривого**

**Моего коня , Белогривого
У меня жена , ох , ревнивая**

**У меня жена , ох , красавица
Ждёт меня домой, ждёт – печалится**

**Я вернусь домой на закате дня
Обниму жену, нашю коня**

Am E⁷ Am E⁷ Am G C

6

Ой, мороз, мороз, не морозь меня,

C Dm Am G C Em Am

5

не морозь меня - ня - а, морозь меня, моего коня.

Der Schüler Rheinbergers Stevan Mokranjac hat dieses Russische Volkslied in seine Sammlung „Stylisationen ausländischer Lieder“, aufgenommen.

In der Wiese da steht ein kleines Birkbäumchen

VO POLJE BERËZÎN'KA STOJALA Russisch	In der Wiese stand ein Birkbäumchen
VO POLJE BIRJOZÎN'KA STAJALA VO POLJE KUDRJAVAJA STAJALA LJULI LJULI STAJALA	Im Felde da stand eine Birke Ein krausiges Birkenbäumchen
PAJDU PAJDU JA PAGULJAJU BELUJU BIRJOZU ZALAMAJU LJULI LJULI ZALAMAJU	Ich geh' Ich gehe mal spazieren an der weissen Birke Zweige brechen
I JA VÍREŽU TRI PRUTOČKA I JA ZDELAJU TRI GUDOČKA LJULI LJULI TRI GUDOČKA	Und ich schneide ab drei Zweigchen Und ich mache drei Blockflötchen
Serbische Übersetzung von S.Mokranjac:	
U POLJU JE STAJALA BREZA RAZGRANATA STAJALA BREZA LJULI LJULI STAJALA POĆI ĆU JA ĆIM ZORASVANE ODLOMIĆU BELE BREZE GRANE LJULI LJULI ODLOMIĆU IZRESAĆU JA TRI PRUTIĆA NAČINIĆU TRI DUDUĆICA LJULI LJULI DUDUĆICA	Aus den Werken von Stevan S. Mokranjać Stylization ausländischer Lieder

Eschen (Haus St.Martin) 12.05.2017

Во поле берёзынька стояла

Russisch

Во поле берёзынька стояла
Во поле кудрявая стояла
Люли, люли стояла

Пойду пойду я по гуляю
Белую берёзу заломаю
Люли, люли заломаю

И я вырежу три пруточка
И я сделаю три гудочки
Люли, люли три гудочки

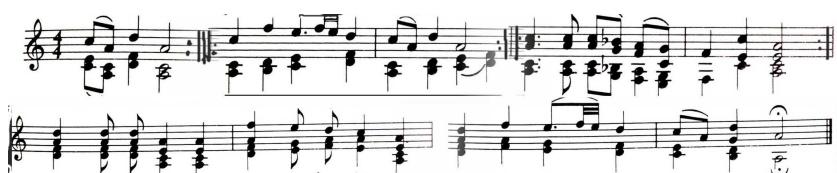
Serbisch

У полује стајала бреза;
разграната стајала бреза;
љуљи љуљи стајала

Поћи ћу ја ћим зорасване,
одломићу беле брезе грane
љуљи љуљи одломићу

Иrezazaћу ја три прутића;
начинићу три дудучића
љуљи љуљи дудучића

HEJ UCHNJEM , Russisch	Hau-Ruck! noch ein Mal! (Die Wolgaschlepper)
EJ UHNJEM, EJ UHNJEM, JEŠTJO RAZIK , JEŠTJO RAS	
RAZAVJOM Mî BIRJOZU RAZAVJOM Mî KUDRAVU AJ DA DA AJ DA AJ DA DA AJ RAZAVJOM Mî KUDRAVU	
EJ UHNJEM, EJ UHNJEM, JEŠTJO RAZIK , JEŠTJO RAS	
Mî PA BEREŽKU IDJOM PESNU SOLNÝSKU PAJOM AJ DA DA AJ DA AJ DA DA AJ PESNU SOLNÝSKU PAJOM	
EJ UHNJEM, EJ UHNJEM, JEŠTJO RAZIK , JEŠTJO RAS	
EH Tî VOLGA MAT' RIKA ŠIRAKA I GLUBAKA AJ DA DA AJ DA AJ DA DA AJ ŠIRAKA I GLUBAKA	
EJ UHNJEM, EJ UHNJEM, JEŠTJO RAZIK , JEŠTJO RAS	



Russisch

Эй, ухнем!
Эй, ухнем! Эй, ухнем! Ещё разик, ещё раз!
Разовьём мы березу, Разовьём мы кудряву! Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да, Разовьём мы кудряву!
Эй, ухнем! Эй, ухнем! Ещё разик, ещё раз!
Мы по бережку идём, Песню солнышку поем! Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да, Песню солнышку поем!
Эй, ухнем! Эй, ухнем! Ещё разик, ещё раз!
Эх ты, Волга, мать-река, Широка и глубока! Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да, Широка и глубока!
Эй, ухнем! Эй, ухнем! Ещё разик, ещё раз!

Rjabina Rjabinuschka

Der Melodie eines bekannten russischen Arbeiterliedes aus der Sowjetzeit wurde ein neues romantrisches Leben geschenkt durch diesen Serbischen Text :

Im Pferdeschlitten durch die Schneelandschaft
eilt die verliebte Rjabinuschka
ihrem Glück entgegen.

23.09.2012 Ruggell

RJABINA / RJABINUŠKA

Serisch und Russisch (translitteriert)

**SANJKE JURE STEPOM,
A ZVONCI ZVONE SVUD.
TO RJABINUŠKA KROČI,
KROZ STEPU TRAŽI PUT.
SNJEŽNA POLJA SVUD OSTAVLJA,
BREZE PLAČU ZA NJOM.
TO RJABINUŠKA NAPUŠTA
STARÍ MILI DOM.**

OJ REBINA KUDRJAVAJA BJELIJE CVETI
OJ REBINA REBINUSKA ČTO VZGRUSTNULA TI

**HEJ, TI DJEVOJKO DRAGA,
DA L' SORCE VODI TE TUD ?
TVOJ TE OSAMLJEN DJEĆAK
VEĆ DAVNO ČEKA, ZNAJ.
TROJKA SVE BLIŽE STIŽE
I SREĆA SMEŠI SE SVUD.
DJEĆAK VODI RJABINUŠKU
U NOV' ŽIVOT DUG.**

Die Eberesche Rjabinuschka

Deutsche Übersetzung

Der Schlitten gleitet durch die Steppe, und die Glöckchen klingeln überall.
Da fährt Rjabinuschka, und bahnt ihren Weg durch die Steppe . Sie lässt überall Schneefelder , die Birken trauen ihr nach. Das ist Rjabinuschka die ihr altes liebes Haus verlässt.

O liebes Mädchen , führt dich dein Herz dorthin? Dein vereinsamter Freund, wartet schon lange auf dich ! Die Trojka kommt immer näher, und das Glück lacht überall. Der Freund führt Rjabinuschka in des neuen lange Leben

Russischer Refrain
O krausharige Eberesche,
o weisse Blüten !
O Eberesche, kleine Eberesche warum bist du plötzlich traurig?

Singbare Übersetzung : Сани в даль несутся, и спышны бубенцы. То Рябинушка мчится , сквозь степь стремится путь. Снегом поле покрыто, берёза плачет о том / что Рябинушка бросит / свой старый милый дом.

O kleine Eberesche, O weißer Blumenstrauß O kleine Eberesche, Was bist du traurig auch
Эй, дорогая девица , сердечко ли тянет тебя / к жданному твоему милому. ? - Знай ! он давно тебя ждёт.

Тройка всё ближе и ближе. Счастливо смеётся судьба, с милым мечтает Рябинушка , как новая жизнь хороша !.

https://youtu.be/1Xzf_0DolpU <https://youtu.be/mRgnmqftg4w>

Russisch und Serbisch

РЯБИНА / Рјабињушка

**Санке јуре степом, а звонци звоне свуд.
то Рјабињушка крочи, кроз степу тражи пут.
Сњежна поља свуд оставља, брезе плачу за њом.
то Рјабињушка напушта стари мили дом.**

Russisch

**ОЙ РЯБИНА КУДРЯВА БЕЛЫЕ ЦВЕТЫ
ОЙ РЯБИНА РЯБИНУШКА ЧТО ВЗГРУСТНУЛА ТЫ**

Serbisch

**Хеј, ти дјевојко драга, да л 'сарце води те туд?
твој те осамљен дјећак већ давно чека, знај.
Тројка све ближе стиже и срећа смеши се свуд.
Дјећак води Рјабињушку у нов' живот дуг.**

Russisch

**ОЙ РЯБИНА КУДРЯВА БЕЛЫЕ ЦВЕТЫ
ОЙ РЯБИНА РЯБИНУШКА ЧТО ВЗГРУСТНУЛА ТЫ**

Ukrainisch

CVITÈ TÈRÈN <small>Aussprache</small>	Dornen blühen <small>(Provisorische Übersetzung)</small>
<p>CVITE TEREN, CVITE TEREN A CVIT OPADAJE : HTO V LJUBOVI NÈ ZNAJETSJA TOJ hORJA NÈ ZNAJE : </p> <p>A JA MOLODA DIVČINA, TAJ hORJA ZAZNALA : VEČERONJKÌ NÈ DOILA NIČKÌ NÈ DOSPALA. : </p> <p>OJ VIZMU JA KRISELEČKO, SJADU KRAJ VIKONCJA : ISTÈ OČI NÈ DRIMALÌ, A VŽE SHODIT' SONCÈ : </p> <p>HOČ DRIMAJTÈ, NÈ DRIMAJTÈ NÈ BUDETE SPATÌ : DES' POIHAV MIJ MÎLENKÌJ INŠOI I ŠUKATÌ : </p>	<p>Es blühen die Dornen, es blühen die Dornen, Und die Blüten welken Wer die Liebe nicht kennt, der kennt auch nicht die Trauer</p> <p>Und ich junges Mädchen Habe diesen Trauer kennen gelernt Das Abendessen habe ich nicht aufgegessen, Die Nacht habe ich nicht durchgeschlafen</p> <p>Ich setze mich auf mein Bänkchen Die Augen haben noch nicht geschlafen Und schon geht die Sonne auf</p> <p>Schlafen nicht schlafen, kein Schlaf Mein liebster ist weg Eine Andere sucht er.</p>

Ukrainisch Gesungen von Тація Повалій

Цвіте терен <small>(Цветёт терновник)</small>	Russische Übersetzung
<p>Цвіте терен, цвіте терен, А цвіт опадає. : Хто в любові не знається, Той горя не знає. : </p> <p>А я, молода дівчина, Та_й горя зазнала, : Вечероньки не доїла, Нічки не доспала. : </p> <p>Ой візьму я кріселечко, Сяду край віконця, : Іще очі не дрімали, А вже сходить сонце. : </p> <p>Хоч дрімайте, не дрімайте – Не будете спати, : Десь поїхав мій миленький Іньшої шукати. : </p>	<p>Цветёт, цветёт терновник, А цветок опадает. Кто не познал любви Тот не знает горя.</p> <p>А я, молодая девушка, Уже горя познала, Ужин не ела, Ночи не спала.</p> <p>Ой возьму я стул, Сяду на край окна, Ещё глаза не закрывались, А уже восходит солнце.</p> <p>Хоте закрываютесь, хоте не закрываютесь, всё равно не заснёте, Так как мой милый поехал искать другую</p>



CVI-TE TE - REN CVI-TE - TEREN A CVIT O - PA - DA - JE



HTO V LJU-BO - VI NÈ ZNA-JETSJA TOJ HO - RJA NÈ ZNA JE.

Russisch, Ukrainisch und Serbisch gehören zur slawischen Sprachgruppe. Diese Sprachen werden mit der kyrillischen Schrift geschrieben, die zum grössten Teil von der griechischen abstammt.

Die slawischen Sprachen entstanden als Dialekte der alten Schriftsprache die heute als „Kirchenslawisch“ bekannt ist.

In Liechtenstein leben zwischen 1000 und 2000 Personen in Familien mit einer slawischen oder griechischen Muttersprache.

Der Verein Ökumenischer Chor Vaduz pflegt dieses Erbe im Rahmen des Fürstlich-Liechtensteinischen Sängerbundes.

Der Verein Ökumenischer Chor Vaduz ist auch Gründungsmitglied bei Inter-Chöre-FL (ViV).



© „Ökumenischer Chor Vaduz“
Allfällige fremde Autorenrechte wurden über den FLSB verrechnet